Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **1 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

9 OCTOBRE 2008 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB - AOSTE • LV année • N. 18027 **38**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

La centralité du Mouvement

Claudio Brédy

Le résultat électoral du 25 mai 2008 a été le point d'arrivée d'une saison marquée par une série de succès électoraux (trois en six mois) qui ont ramené l'UV, après une législature tourmentée, à un niveau de consensus comparable à celui précédant la défaite des élections politiques de 2006. Le mérite de ce succès va au Mouvement tout entier, en partant de son ancien président Cesal, qui a guidé le Mouvement pendant cette période et dont le travail ne devrait pas être oublié après sa sortie de scène.

Au cours de ces deux années, le Mouvement a donc été beaucoup (et surtout) engagé au sein des batailles électorales.

Toutefois, il a aussi essayé de concrétiser les lignes politiques tracées par le Congrès de juin 2006, parmi lesquelles il y avait l'objectif de remettre le Mouvement et ses organes au centre de la politique unioniste. Avec quels résultats? Ce devra être le prochain Congrès à nous le dire.

La centralité politique du Mouvement dans l'action politique reste, à mon avis, une exigence fondamentale pour que l'UV, et non l'un ou l'autre de ses membres, continue à être le principal point de repère des unionistes.

Il faut que le Mouvement maintienne ses prérogatives et ses fonctions de centre de décision des lignes directrices politiques et d'interlocuteur nécessaire de l'action politique menée par les élus unionistes dans l'exécutif et au Conseil de la Vallée.

Cela n'est pas escompté, comme l'histoire récente du Mouvement l'a souvent démontré, et cela est encore plus vrai dans un moment où beaucoup de Valdôtains ont placé leur confiance en un leader unioniste charismatique, sans doute en raison de son expérience et de sa capacité d'attirer le consensus populaire mais aussi – à mon avis – à cause d'une progressive perte de légitimité des institutions envers les citoyens, ce qui porte à concentrer la confiance et les espoirs sur une seule personne.

Il est évident que dans une démocratie un tel consensus doit se traduire, comme cela s'est justement passé, en une prise d'importantes responsabilités de Gouvernement de la part de qui l'a obtenu.

Toutefois, comme dans tous les plébiscites, le risque est l'absence de médiation entre le leader et le peuple, ce dernier attendant des promesses une concrétisation immédiate dans l'ordre social.

Je crois donc que le maintien du système de poids et contrepoids qui garantit l'équilibre démocratique à l'intérieur comme à l'extérieur de l'UV, et dont les organes du Mouvement sont un des éléments fondamentaux, est un but que tous, élus et membres des organes unionistes, devraient toujours estimer prioritaire.

Toutefois, pour réaffirmer avec force cette centralité, nous avons besoin au plus vite d'un guide, d'un nouveau Président.

Pour mettre le Mouvement au centre de la politique unioniste, le nouveau Président devrait garantir la libre expression du pluralisme d'idées présentes à l'intérieur de l'UV, impliquer les adhérents et les sections sur les grands thèmes de la politique, se confronter souvent avec les élus, veiller afin que l'action administrative menée par ceux-ci soit toujours conforme au programme politique et surtout au patrimoine idéal de l'UV.

Ce n'est pas une tâche facile et j'ai pu le constater dans ma brève expérience de ces deux années au sein du Comité Fédéral.

C'est pour cela qu'à remplir le rôle de Président de l'UV, c'est une personne d'expérience qui devrait être appelée, estimée par tous les unionistes, avec beaucoup de temps à dédier à ce rôle, et surtout avec une personnalité ferme et indépendante, capable d'une vision et d'une volonté qui sachent aller au-delà des intérêts personnels des uns ou des autres.

Je crois qu'au sein de l'UV il y a des personnalités de cette envergure et je souhaite qu'elles aient la volonté et le courage de se proposer au Congrès du 22 novembre prochain.

Séance extraordinaire du Conseil de la Vallée

Lanièce a été nommé assesseur à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales

Le Conseil régional s'est réuni le samedi 4 octobre dernier, lors d'une séance extraordinaire, pour l'élection de l'assesseur à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales.

Le Conseil a approuvé la désignation d'Albert Lanièce à la charge d'Assesseur, avec 22 votes en sa faveur, 12 contraires et une abstention (Gabriele Maquignaz).

Après le résultat du vote, Lanièce a déclaré : *«Je remercie pour leur confiance les collègues, qui m'ont voté et le grand nombre de personnes qui m'ont soutenu et m'ont encouragé a accepter la charge d'Assesseur. Je confirme la volonté de faire recours en Cassation pour une sentence qui ne m'a pas convaincu».*

Au cours du débat en salle, le président de la Région Augusto Rollandin a rappelé les raisons qui ont porté à la proposition d'Albert Lanièce à la charge d'Assesseur à la Santé : «*Le choix de proposer à nouveau Albert Lanièce à la charge d'Assesseur est la démonstration que nous nous préoccupons de la santé des citoyens et je crois que dans cette optique nous avons la possibilité d'avoir dans le gouvernement une personne capable, un véritable technicien de la Santé, qui connaît le secteur hospitalier et le territoire.*

Nous avons la certitude que le recours sera présenté et nous souhaitons avoir la sentence de la Cour de Cassation dans un bref délai».

Le vote, qui était prévu le mercredi premier octobre dernier, avait été renvoyé après une votation durant laquelle Albert Lanièce n'avait pas obtenu la majorité des voix.

À ce propos, le président Rollandin avait déclaré que *«le choix de convoquer une nouvelle réunion pour samedi était lié aux motivations de porter dans un bref délai à l'élection du nouvel assesseur pour diminuer le temps de l'intérim. Le problème de l'échec durant la première votation de mercredi, avec quatre bulletins nuls, a été dû à une erreur exclusivement technique : ils y avaient quatre fiches sur lesquelles on pouvait lire clairement un "oui", mais qui avaient été annulées.*

En tout cas, en prenant acte de cette situation, je ne cache pas qu'ils manquaient deux votes à la majorité, ce qui a été objet de réflexion.»

NOUVELLES DU SENAT **par Antonio Fosson**

La salle du Sénat a été utilisée, ces derniers jours, pour un long débat sur la vente d'Alitalia : quelques amendements améliorant la situation ont été approuvés mais la discussion a été vaste et difficile.

Tous les lecteurs ont suivi, durant cette période, à la télévision et sur les journaux, la vente-achat et la privatisation, par conséquent, il n'y a pas grand-chose à ajouter.

Il est certain que la compagnie italienne est encore debout, de nombreux postes de travail ont été conservés ; il est vrai que la CAI, qui a acheté Alitalia, ne l'a pas fait par philanthropie ou par amour de la patrie car dans cette opération, elle a eu sûrement beaucoup d'avantages!

Au contraire, le débat en Commission Santé a commencé avec l'intervention du Sous-secrétaire Martini sur la sécurité alimentaire à propos des contrôles établis sur l'importation de produits chinois. En outre, j'ai présenté la conclusion et la synthèse de tous les projets de loi déposés concernant l'hippothérapie et la reconnaissance des qualités requises des centres certifiés à l'exercice de la réhabilitation équestre.

Tout cela en tenant compte des exigences du centre équestre opérationnel en Vallée d'Aoste qui est l'un parmi peu d'autres – après avoir écouté mes autres collègues sénateurs – financé presque entièrement par des fonds publics!

INDEX

Saison Culturelle 2008-2009 — PAGES 4 et 5

Bataille de Reines à Antey-Saint-André — PAGE 7

****

Activités du Conseil de la VdA — PAGE 6

Réouverture du site Internet de Luciano Caveri — PAGE 8

NOUVELLES EN BREF

Service sanitaire régional : recensement des opérateurs ayant droit aux chèques de formation professionnelle

L'Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques sociales rappelle que, pour l'année académique 2008/2009, les opérateurs nécessaires au Service sanitaire régional ayant droit à la remise de chèques de formation professionnelle, ont été recensés.

Plus spécifiquement, les subventions concernent la formation de deux assistants sanitaires, quatre éducateurs professionnels, trois physiothérapeutes, vingt-cinq infirmiers, deux logopédistes, deux techniciens de prévention de l'environnement et des lieux de travail, deux techniciens orthopédiques, deux techniciens sanitaires de laboratoire biomédical, deux techniciens sanitaires de radiologie médicale, un thérapeute de la neuro-motricité de l'âge évolutif, deux thérapeutes occupationnels.

Les chèques peuvent être utilisés par les résidants domiciliés en Vallée d'Aoste en plus des employés de l'Entreprise USL de la Vallée d'Aoste, qui sont inscrits et qui fréquentent pour la première fois les cours de Maîtrise indiqués ci-dessus.

Les demandes de participation, rédigées sur un formulaire qui peut être retiré auprès des bureaux de l'Assessorat, devront être présentées avant le 31 octobre 2008.

En outre, la concession d'un chèque de formation réservé à neuf employés de l'Entreprise USL de la Vallée d'Aoste a été déterminée, dont cinq fréquentant les écoles de spécialisation et quatre fréquentant les cours de perfectionnement pour la requalification professionnelle. Les demandes d'inscription pour accéder à ces dernières mesures doivent être présentées avant le 30 juin 2009.

Pour la requête d'informations ultérieures et des formulaires pour la présentation des demandes s'adresser à l'Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques sociales, rue de Tillier, à Aoste, tél.: 0165/274239, site Internet: www.regione.vda.it/sanita.

Contributions prévues par la mesure n° 132 du Programme de Développement Rural

L'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles communique que l'échéance pour la présentation des demandes pour accéder aux aides prévues par la mesure n° 132 du Programme de Développement Rural 2007/2013 a été prorogée jusqu'au mardi 14 octobre prochain.

Cette mesure a pour but d'encourager les agriculteurs à adhérer aux systèmes de qualité alimentaire, afin d'augmenter la valeur ajoutée des productions agroalimentaires et d'accroître les opportunités de marché pour les producteurs.

Le soutien prévu concerne les dépenses qui seront soutenues par les entrepreneurs agricoles seuls ou associés, pendant l'année 2009, pour la certification des DOP Fontina et Valle d'Aosta Fromadzo et des entreprises biologiques.

Pour retirer les formulaires et la présentation des demandes les personnes intéressées sont invitées à s'adresser au Bureau du secrétariat de la Direction des productions végétales et des services phytosanitaires, 66 lieu-dit Grande Charrière, à Saint-Christophe.

Pour tout autre renseignement, téléphoner au numéro de téléphone au 0165/275214 ou bien consulter les pages concernant le PSR 2007/2013 à l'adresse Internet: www.regione.vda.it/agricoltura.

V^ème Fête du miel et de ses dérivés

Remise de prix du XIV^ème Concours des Miels de la Vallée d'Aoste

à Châtillon les 24, 25 et 26 octobre

Vendredi 24 octobre

21h: Institut Hôtelier Professionnel Régional, Châtillon
Dîner dédié à la « V^ème Fête du miel » avec un spectacle intitulé « Il Regno di Cera » présenté par la compagnie du « Replicante Teatro ». Prix de la soirée 30 euros. Inscriptions jusqu'au 20 octobre au n° 339/4699763.

Samedi 25 octobre

15h: Place Duc « Craies et Fantaisie… » - Les enfants seront sur la place pour apprendre l'art du dessin dans les rues avec «Louis il Madonnaro»;
15h: Salle de Conférences Londres - Conférence-débat «Les multiples propriétés du miel entre mythe et réalité» avec la participation du docteur Massi;
18h: Cour Londres - Sainte Messe pour les apiculteurs suivie d'un apéritif offert par l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles ;
21h: Place Duc - Directement de ZELIG OFF… «Salvo SPOTO».

Dimanche 26 octobre

10h: Bibliothèque de Châtillon
Ouverture de l'exposition de dessins et de travaux à thème des enfants des Ecoles primaires de Châtillon;
10h: Salle de conférences Londres - Ouverture de l'exposition «L'histoire du miel» - Exposition d'outils du passé et contemporains de l'apiculture;
10h30: Salle de conférences Londres - Remise de prix de la 14^ème édition du «Concours des Miels de la Vallée d'Aoste» par l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles. Puis, parcours de dégustation guidée des miels primés par l'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles;
De 10h à 18h: Bibliothèque - Petite salle voûtée - «Bouches Savantes» - Dégustation théâtrale du miel par l'Association Culturelle «L'Adret»;
De 10h à 18h: Rue Chanoux
Expo-marché du miel et de ses dérivés. Ouverture avec le «Corps Philarmonique» de Châtillon;
De 14h30 à 18h: Rue Chanoux
Musique dans les rues du Bourg
De 15h30 à 18h: Bibliothèque - Salle des manifestations
Animations pour les enfants et remise de prix du concours des dessins et des travaux à thème exécutés par les élèves des Ecoles primaires. Goûter pour tous.
17h: rue Chanoux - «Mode Châtillon - Winter 2008-2009». Défilé de mode organisé par les boutiques de Châtillon. Puis, remise de prix du concours à thème «La plus belle vitrine».

52a Festa dell'Uva
36a Festa della Castagna

Donnas
Lieu-dit Cignas

Fête de la Châtaigne

Vendredi 10 octobre
20h - Dîner «Bavarese», avec des spécialités typiques de la Bavière;
21h30 - Soirée dansante avec «Mikola Band», entrée libre.

Samedi 11 octobre
21h30 - Grande Soirée dansante avec «l'Orchestra Piva».

Dimanche 12 octobre
11h30 - Exposition de peinture sous le Chapiteau à Cignas;
12h - Ouverture du Restaurant avec un menu typique valdôtain;
14h - «Compétition di Mendaye» compétition de cuisson des châtaignes ouverte à tout le monde;
14h30 - Après-midi en gaieté avec les «Amis d'Albian»; Spectacle pour petits et grands avec «Magog»; Démonstration des élèves des cours de gravure et de sculpture de Donnas; Vente de pommes «Una mela per la vita» en faveur de l'AISM (Association Italienne Sclérose en plaques) ;
15h - Compétition de tartes avec des prix pour tous; les tartes seront distribuées pour le goûter et les bénéfices seront versés à l'AISM;
17h - Remise de prix du concours de peinture; remise de prix de la compétition de tartes; Assignation de la Châtaigne d'Or offerte par l'AIAT La porte de la Vallée;
21h30 - Soirée dansante avec «I ragazzi del Villaggio», entrée libre.

Section de Montjovet

Dîner social

Samedi 25 octobre
20h30
Hôtel Nigra

Le prix est de 25 euros.

Pour les réservations, dernier délai mardi 21, en téléphonant à:

- Maurizia, tél. 339 1009894;
- Umberto, tél. 329 3683072;
- Rinaldo, tél. 338 9329421.

Participez nombreux !

La section de l'Union Valdôtaine de Pontey organise son

Dîner social le **SAMEDI 18 OCTOBRE à 20h**

au Restaurant Ué Cien Hameau de Torin - Pontey

Le prix est de 25 Euros

Pour les réservations, s'adresser dernier délai mardi 14 octobre, à la Présidente de la section, Mme Franca Dameri (tél.: 339 26 61 366). Nous vous attendons avec vos familles, ainsi que les sympathisants.

Avis aux destinataires

Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux le « Le Peuple Valdôtain » apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine.

Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste. Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 dudit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à

Union Valdôtaine - 29, Av. des Maquisards 11100 Aoste.

Le peuple valdôtain

Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.235191
Fax 0165.364289
e-mail : nouvelleditrice@tin.it
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Massimiliano RICCIO

Directeur adjoint
Joseph RIVOLIN

La page 6 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
16, Grand-Chemin - Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88 - Fax 0165.36 00 14
CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS:
L 25 Italie – L 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE
TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : L 21,00 al modulo
• Occasionali : L 2 6,00 al modulo
• Finanziari, legali : L 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : L 26,00 al modulo
• Occasionali : L 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : L 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Une nouvelle vie pour les mines de Saint-Marcel

Franco Cavalet Giorsa

Quand j'étais gosse, mon père m'avait raconté que, à peu de kilomètres de Nus, où nous habitions, et précisément dans la mine de Praborna, à Saint-Marcel, était présent le violane, un minéral très rare et caractérisé par l'extraordinaire intensité de sa couleur. J'étais fasciné par l'idée que, dans une localité si proche, l'on pouvait trouver un truc qui, pour sa beauté et pour son extrême rareté dans le monde entier, paraissait magique aux yeux d'un enfant.

Aujourd'hui, en feuilletant *«La valorisation du site minier de Saint-Marcel»,* par les soins de Davide Jaccod, j'ai cueilli l'occasion de satisfaire mes curiosités de jeunesse.

Ce volume a été réalisé dans le cadre des initiatives liées au projet INTERREG III *«Valorisation touristique des mines abandonnées. Faisabilité économique, perspectives de développement et d'aménagement»*, créé et porté de l'avant en Vallée d'Aoste par Saint-Marcel et en France par Saint-Georges d'Hurtières *«dans le but de valoriser de manière adéquate un passé minier qui unit les deux sites»*; la publication, fortement voulue par l'administration communale, vise à informer dûment la population de Saint-Marcel, puisque la communauté constitue *«le moteur de l'action de promotion du système minier».*

Il y a, à ce sujet, une autre importante initiative internationale dans le domaine minier qui permettra de valoriser ultérieurement le site de Saint-Marcel, vu que la Région Vallée d'Aoste, qui a réalisé les études de faisabilité d'un parc minier régional, y participe.

Il s'agit du projet IRONROUTE *«La voie des métaux»,* financé par l'Union Européenne, qui mire à *«résoudre les problèmes structuraux et de gestion du territoire à travers la promotion et la valorisation des ressources du patrimoine culturel et environnemental typique des aires minières appartenant à la région des Alpes».*

Dans la présentation de la brochure sur les mines, le syndic de Saint-Marcel, Roberto Crétier, affirme: *«Au cours des dernières années, l'administration communale a entamé un parcours de valorisation des sites miniers dans leur globalité. Bien sûr on ne peut plus, de nos jours, imaginer une nouvelle exploitation minière, qui ne peut plus être rentable.*

Cependant, comme si on pouvait voir dans le futur, il est possible d'apercevoir les activités qu'on pourrait lancer sur le thème du parc minier, des initiatives qui feraient vivre ces lieux en créant un lien entre le passé, le présent et le futur».

Ce projet, qui mire à réaménager les mines abandonnées afin de leur donner une nouvelle envergure du point de vue touristique et didactique, a été soutenu par le Musée Minier régional, qui – en poursuivant la collaboration qui a déjà abouti au parcours de visite aux mines de Servette – a prédisposé l'étude de faisabilité pour la jouissance touristique et scientifique du site minier.

À ce propos le Président du Musée, Giuseppe Béthaz, déclare: *«Le patrimoine minier et métallurgique valdôtain possède une grande valeur du point de vue historique et, je pense, même de fortes potentialités touristiques.*

C'est pour cela que je suis heureux de l'engagement de l'administration communale de Saint-Marcel pour la valorisation de ses mines, qui sont parmi les plus importantes de la Région». La valorisation du site minier de Saint-Marcel est une étude intéressante – dont les documents sont disponibles à la Bibliothèque de Saint-Marcel – qui touche plusieurs aspects relatifs à la valorisation des mines.

Parmi les plusieurs thèmes touchés, je tiens à vous signaler:

- l'histoire des mines, que Jean-Baptiste De Tillier disait être déjà exploitées par les Romains;
- les nombreuses études, nationales et internationales, qui ont mis en relief la richesse du milieu: à Praborna on a découvert « de nouvelles sortes de minéraux qui en quelque cas font de Praborna une «localité-type» et qui parfois n'ont été repérées que dans très peu de sites au monde»;
- l'état actuel du complexe minier du vallon de Saint-Marcel, les possibilités et les propositions d'intervention, à savoir: la fonderie Trèves, l'aire de Servette et la liaison Trèves-Servette, la mine de Praborna, les bâtiments de Chuc et de «Eve Verda»;
- l'étude préliminaire finalisée à comprendre quels éléments caractériseraient la demande de tourisme scientifique pour le site de Saint-Marcel;
- les exemples de valorisation d'autres mines inutilisées, localisées respectivement à: Prali - Scopriminiera (Piémont occidental), Argentière la Besse (Briançon), le «Museo Provinciale delle miniere dell'Alto Adige» et Ironbridge (Shropshire anglais);
- les mines comme point de départ: présent et avenir de l'offre de Saint-Marcel; les parcours de randonnée; le pavillon scientifique et la mise en réseau des ressources.

Un ultérieur chapitre, par les soins de Jérôme Durand, est dédié à Saint-Georges d'Hurtières: ce spécialiste nous renseigne sur les mines savoyardes: leur histoire; les débuts de l'exploitation minière; la fermeture définitive des mines; la remise en état et l'essor touristique et le «Grand Filon», le complexe muséographique de haute technologie qui a reçu plus de 65.000 visiteurs depuis son ouverture (novembre 2000).

Les travaux du projet ont été coordonnés par une Commission communale composée de Lara Artaz, Luca Bertholin, Giuseppe Béthaz, Corrado Lantelme, Daniele Réan, Sabrina Réan, Jean Michel Solerte et Jean-Paul Vai.

Au cours du temps, de nombreux spécialistes ont contribué à la bonne réussite de l'initiative, à savoir: Silvana Martin de l'Université de l'Insubria de Côme, Fausta Baudin, Giorgio Elter et la société R&P Ricerche e Progetti.

Une délégation valdôtaine présente à Rome pour inaugurer l'année scolaire

Le 29 septembre dernier, une délégation valdôtaine a assisté à l'inauguration de l'année scolaire 2008/2009 à Rome, dans la Cour d'Honneur du Palais du Quirinal, en la présence du président de la République Giorgio Napolitano, du ministre de l'Education, de l'Université et de la Recherche Mariastella Gelmini outre aux autorités, les plus importantes, de l'Etat.

La délégation était composée par l'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin, par le surintendant aux Écoles de la Vallée d'Aoste Patrizia Bongiovanni, par le syndic de la commune d'Avise Romana Lyabel, par le vice-syndic de la commune de Verrès Piera Squinabol et par les classes de l'école primaire d'Avise de l'Etablissement scolaire «Maria Ida Viglino» de Villeneuve et par la V^ème classe du cours pour Technicien des services sociaux de l'Etablissement scolaire «Istruzione tecnica industriale e professionale» de Verrès pour un total de 31 élèves, 4 enseignants et d'un coordinateur pour l'éducation physique et sportive de la Vallée d'Aoste, Marco Luksh.

Les écoles choisies ont été sélectionnées sur la base de paramètres indiqués par le Ministère de l'Education, de l'Université et de la Recherche: en particulier, la V^ème classe du cours pour Technicien des services sociaux de Verrès s'est distinguée par la réalisation de projets de relief dans le domaine civil, du social, du bénévolat et de la citoyenneté active et consciente tandis que les classes de l'école primaire d'Avise représentaient de manière significative les écoles de montagne et les petites communes de la Vallée d'Aoste.

TOUSCO S.r.l.
● Produzione
● Commercializzazione
● Qualitą
● Convenienza
Produzione tubi e raccordi in PVC e PE
● edilizia
● acquedotti
● irrigazione
● fognature
● impianti industriali

I tubi sono a norma Europea e marchio I.I.P.
CISQ IIP IQNet SINCERT SQP
Stabilimento e vendita ingrosso e privato
zona industriale
11020 DONNAS Aosta
Tel. 0125 80 65 01 R.A.
Fax 0125 80 51 18
Punto vendita
Via Baio, 10
10013 BORGOFRANCO D'IVREA Torino
Tel. 0125 75 12 46

Edition 2008-2009

Présentation de la Saison Culturelle

Le vendredi 3 octobre dernier l'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin avec le directeur Elmo Domaine et ses collaborateurs, ont présenté à la presse et au public la nouvelle édition de la Saison Culturelle.
Selon l'assesseur Viérin, *«il s'agit d'une Saison Culturelle qui s'enrichit encore en 2008/2009, avec un programme de 40 rendez-vous qui ne manquera pas d'enthousiasmer le public, d'octobre 2008 au printemps 2009. Une offre de spectacles diversifiée pour approfondir la connaissance des lieux et des cultures, à travers la musique, les témoignages, les tendances théâtrales, mais aussi à travers les représentations traditionnelles. A l'heure où il est fondamental pour l'épanouissement de notre société d'investir dans la culture, la volonté et le courage d'aller de l'avant sans négliger le soin des détails et la recherche de la qualité, nous ont valu de mettre sur pied un éventail de spectacles de tous genres et de tous styles, plus vaste encore que lors des précédentes éditions.*
Encore une fois la Saison Culturelle se développe sur ces deux axes qui ont marqué les propositions de l'Assessorat au cours des dernières années: l'attention accordée à notre réalité territoriale et le choix d'accueillir des compagnies et groupes de renommée nationale et mondiale».
«Il n'y a aucun doute – a continué l'assesseur Viérin – que la scène est par excellence un outil de communication, un facteur d'agrégation et un lieu privilégié d'échange culturel immédiat. La réalité qui y est présentée en ressort parfois transfigurée et des espaces de réflexion se créent.
Mais le théâtre est aussi le creuset où nos racines se fondent avec notre présent pour se projeter vers l'avenir: ce faisant, il permet au dialogue entre les générations de se nouer.

Et en ce sens, le Printemps théâtral et le Charaban représentent un des temps forts de la tradition valdôtaine qui fleurit chaque année au coeur d'Aoste».
«Si la conception globale de la Saison Culturelle – a conclu Viérin – *n'est pas une mince affaire en termes de responsabilités, elle n'en reste pas moins une tâche exaltante, en raison des multiples attentes et de l'attention soutenue que celle-ci suscite immanquablement, année après année. Une fois encore, j'ai donc le plaisir d'inviter le public au voyage et à l'évasion, au rythme d'une Saison Culturelle porteuse de propositions attrayantes pour tous les publics, dont les contenus reflètent pleinement notre Vallée et sa longue tradition d'ouverture aux hommes de tous les pays, carrefour multiculturel mais avant tout terre d'histoire et de tradition».*

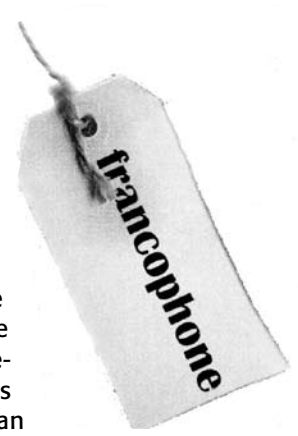
La vie matérielle et spirituelle de l'homme : voici le fil rouge qui a caractérisé le Tour du Monde en 80 films dans ces derniers vingt ans. Comme un cahier philosophique, civil et politique, qui réfléchit sur l'état de la planète et de ses habitants, le cinéclub de la Saison Culturelle 2008-2009 focalise l'attention sur le présent, sur les classes multiethniques et les trafics illégaux des fluxes migratoires, sur les violences privées, sur le mythes sociaux, sur les vocations à l'harmonie et sur les conflits incurables, sur la désillusion de la province, sur les dynamiques de la survivance. La stratégie du festival est celle de choisir les films les plus intéressants de l'année, qui ont été sélectionnés et primés lors des plus importants festivals internationaux, en mélangeant une réflexion nécessaire avec le divertissement, lié au spectacle cinématographique. Tout cela, dans une logique de comparaison : en ce sens, à chaque rendez-vous, la programmation offre deux films qui ont entre eux un rapport dialectique, tant du point de vue du sujet traité que de la forme choisie pour le représenter. Les fiches techniques qui accompagneront les films, écrites par les meilleurs critiques cinématographiques italiens, favoriseront une réflexion qui affinera la connaissance et la compétence cinématographiques des spectateurs.
«En ce sens – a déclaré le responsable de la section Luciano Barisone – *il est évident que le travail fait dans le temps a porté à une extraordinaire croissance de compétences de la part du public, qui maintenant est capable de faire la distinction entre les films d'auteur et les autres. Il s'agit d'une croissance qui implique surtout les jeunes: ceux qui fréquentent l'Université et qui peuvent mettre en pratique ce qu'ils ont appris, mais aussi ceux qui ont déjà terminé les études et qui s'engagent dans des métiers liés au cinéma, à savoir les critiques, les techniciens, les producteurs, les réalisateurs. Aujourd'hui, le cinéma a un rôle vivant et vital en Vallée d'Aoste, où, malgré le manque de salles, on peut voir les meilleurs titres de l'année et surtout on peut acquérir un fort niveau de conscience civile et sociale».*
Cette année, le programme du Tour du Monde, confirme aussi les nouveautés introduites l'année dernière. Si avec FrontDoc on pourra approfondir ultérieurement la connaissance des formes documentaires, la rencontre avec les auteurs des films, italiens et français, donnera la possibilité aux spectateurs de débattre avec les cinéastes à propos des sujets représentés et de leur mise en scène, avec un double plaisir, de la vision et de l'interprétation critique.

«Nous allons ouvrir la Saison avec un spectacle interdisciplinaire *tout à fait nouveau* – explique Mme Anna Ugliano – *qui dans ces jours débute à Milan et qui témoigne, de façon remarquable, les changements dans le monde théâtral contemporain*».
En effet, *La forma dell'incompiuto*, qui voit la participation de deux personnages de renommée internationale tels Giorgio Albertazzi et Luciana Savignano accompagnés par six danseurs, un quatuor de harpe et un «sound-director», propose les tensions infinies des formes visuelles et sonores du théâtre dans un spectacle où la musique, le théâtre, la danse, l'élégance de l'Orient et le sonore de l'Occident se fondent.
Avec A*lcesti* même Euripide s'habille de modernité. Un spectacle, celui-ci, choisi en collaboration avec la délégation valdôtaine de l'«Association Italienne de Culture Classique» (A.I.C.C.) où les distances entre le mythe et la chronique semblent s'annuler.
Dans la relecture moderne de la «Torino Spettacoli», la musique ancienne se réfléchit dans l'histoire de Ted Hughes et Sylvia Plath. Une mise en scène intense et très prenante, avec une Patrizia Pozzi très passionnée dans le rôle de Alcesti/Sylvia, une héroïne qui choisit de mourir pour sauver son mari.
«*La capacité de transformer le tragique, dans lequel nous sommes immergé quotidiennement, en ironie souriante* – souligne Mme Anna Ugliano – *est un art rare et précieux et il est bien représenté dans la mise en scène de 'Candido, viaggio tragicomico nel migliore dei mondi possibili', réalisée par Tonino Conte; une représentation à moitié entre le conte de fée et le conte philosophique pour fêter avec légèreté les deux cent cinquante ans d'un grand livre tel que Candide de Voltaire. Il s'agit également d'un hommage au grand scénographe Emanuele Luttazzi, dont les contes de fée en carton-pâte avaient les couleurs enchantées de Chagall et des anciens ménestrels du pays».*
Encore de l'ironie avec *Un certo signor G*, une formule innovatrice du théâtre et de la chanson de Giorgio Gaber et de Sandro Luporini qui a changé le climat et la façon de faire théâtre.
Neri Marcorè, dont l'habileté est remarquable, explore le monde railleur et paradoxal des chansons qui s'interrogent encore sur le sens à donner à la vie.
Avec *La parola ai giurati*, Alessandro Gassman défie l'excellence d'Hollywood, en s'opposant à la peine de mort et aux procès faussés par la superficialité et la faible considération de l'accusé qui exclut chaque doute légitime. Il s'agit d'une invitation à la réflexion et à la responsabilité civique de la part de l'acteur, outre que metteur en scène, et des autres onze interprètes. Riche et uni, tel est le cast auquel s'ajoute à Isa Danieli en *Madre Coraggio*, chef-d'œuvre de Bertolt Brecht, dont la mise en scène a été réalisée par Cristina Pezzoli. Ici le grand spectacle et la microéconomie vont bras dessus, bras dessous grâce à l'histoire d'une vivandière et de ses fils vis-à-vis de la monstruosité de la guerre.
Par contre, le dernier travail de Lella Costa, *Ragazze* (dont le titre n'est pas encore sûr) voit la participation d'auteurs importants, de Shakespeare à Calvino, dans une enquête pointue et passionnée sur les relations possibles/impossibles du monde au féminin.
L'orto del vicino è sempre più verde de Paola Corti, Tiziana Catalano et Francesca Tacca voit une opposition initiale entre deux femmes, deux cultures et deux visions du monde.
Avec la mise en scène de Stefania Tagliaferri, l'entourage rural et la réalité urbaine se confrontent à travers des chants, des proverbes, des dictons populaires qui content un monde en transformation rapide.
Encore deux femmes, et non seulement dans le titre, en *Rosaria y Maria* dont le sous-titre est *Habanere in viaggio nelle terre del cioccolato* de Livio Viano et Alessandro Cappai.
Il s'agit d'un journal de voyage spécial qui parle de la rencontre entre Méditerranée et Caraïbes à travers les événements passionnés de Maria et Rosaria.

Musical et Opérette

«*Les 20 jeunes qui chantent et jouent les inoubliables morceaux de 'Hair'* – explique Mme Anna Ugliano – *le musical devenu le drapeau d'une génération grâce à son caractère innovateur et pour ses thèmes encore aujourd'hui fortement transgressifs – proviennent de tout le monde».* La nouvelle et colossale version a été confiée à des personnages importants du spectacle: Elisa a soigné les arrangements musicaux, Gianpiero Solari s'est occupé de la mise en scène tandis que David Parsons, l'un des plus importants représentants de la post-modern-music dance, a projeté les chorégraphies déchaînées. En ce qui concerne les opérettes, la Saison propose *La Vedova Allegra* qui a rempli, avec sa gaieté, les théâtres de tout le monde en signant une carrière inégalée de succès indiscutables. Ce sera la «Compagnia dell'Oniro», qui peut compter sur les voix de Edo Guarnera et de Cosetta Gigli à l'interpréter. Même la «Compagnia Corrado Abbati» fortement apprécié par l'«Ente Lirico Giuseppe Verdi» de Trieste proposera une nouvelle production au titre *Ballo al Savoy* de Paul Abraham, ayant comme protagonistes des danses somptueuses, des fêtes et de trahisons. Une atmosphère qui nous fait revivre les temps de Ginger et Fred, le tip tap, les téléphones blancs, les grands-hôtel de la Côte d'Azur.

***«La Saison Culturelle francophone 2008-2009** accueillera, cette année, deux des plus grands succès de la dernière saison théâtrale parisienne. Mon père avait raison de Sacha Guitry et La vie devant soi d'Emile Ajar»*. Voilà les mots d'Isabelle Godecharles, responsable de la Saison Francophone, lors de la présentation du programme de cette édition.
«Mon père avait raison» est une pièce créée par le comédien Sacha Guitry et son père Lucien. Mise en scène par Bernard Murat pour le cinquantième anniversaire de la disparition de Sacha Guitry, elle est aujourd'hui jouée par une autre dynastie d'artistes: les Brasseur. Nous aurons en effet le plaisir d'accueillir à Aoste Claude Brasseur et son fils Alexandre, tous deux artistes de théâtre et de cinéma de renommée internationale. Autre spectacle à ne pas manquer: *«La vie devant soi»*, adaptation théâtrale du roman écrit par Romain Gary sous le pseudonyme d'Emile Ajar et qui lui valu, en 1975, le prix Goncourt. La pièce a reçu trois Molières en 2008: meilleur spectacle du Théâtre Privé, meilleure adaptation pour Xavier Jaillard, meilleure comédienne pour Myriam Boyer. L'adaptation est très proche du livre et du film qui en a été tiré et où le personnage de Madame Rosa était interprété par Simone Signoret. Le début et la fin de la Saison seront placés sous le signe de l'humour avec, en novembre, *«Ça va nettement mieux!»*, spectacle vitaminé pour mamans débordées, présenté par Charlotte de Turckheim. En avril, nous accueillerons un autre spectacle humoristique qui parle aussi des femmes mais cette fois du point de vue des hommes: *«Ne nous quitte pas!»* est en effet une tentative masculine et déjantée d'évoquer la Femme et les tribulations de la vie de couple.
La programmation ne serait pas complète sans un grand classique: ce sera le *«Dom Juan»* de Molière interprété, dans la tradition de la commedia dell'arte, par la compagnie du Théâtre des Asphodèles de Lyon. Présentée en 2007 au Off du Festival d' Avignon, *Dom Juan* est une tragi-comédie forte, intelligente et bouleversante. En costumes d'époque, visages blanchis en guise de masque, sept comédiens, cinq hommes et deux femmes, interpréteront cette pièce de Molière qui compte une vingtaine de rôles. Deux des comédiens incarneront les rôles «principaux» de Dom Juan et Sganarelle, les cinq autres interpréteront les dix-huit personnages restants. Le texte, classique, est confronté à d'autres formes spectaculaires telles le chant polyphonique, l'escrime, la pantomime ou l'acrobatie.



Côté variété, ne manquez pas le concert de *Thomas Dutronc*: ce n'est pas simple de se faire un nom à soi quand on en a déjà un... Le fils de Jacques Dutronc et de Françoise Hardy a pris des chemins de traverse avant d'aboutir à la chanson. Bien sûr quand on l'entend chanter il y a du «Jacques» dans sa voix, un air de famille dans cette nonchalance élégante, mais grâce à son talent et à son parcours personnel Thomas s'est imposé comme un artiste à part entière sur la scène de la nouvelle chanson française.
Remarquée au dernier Printemps de Bourges, *Loane*, sera en concert au théâtre Giacosa à la mi-décembre. Loane chante et il suffit de l'écouter pour comprendre qu'il ne s'agit pas d'un métier mais d'une vocation, que c'est sa façon à elle de respirer. Le dernier rendez-vous de la Saison Francophone *«De la fuite dans les idées»* est un spectacle musical, interprété par l'Orphéon Célesta. Ce trio de musiciens déjantés, nous propose un concert burlesque et poétique.

CONFERENCES

Vendredi 24 octobre 2008
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «La Terra è anche un pianeta»
Prof. Piero Bianucci
Université de Turin

Vendredi 7 novembre 2008
Aoste - Musée Archéologique Régional
18h: «Monnaie: expression de volonté de puissance»
Ettore Calchera
Président du Centre Numismatique Valdôtain

Vendredi 28 novembre 2008
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «L'Italia delle città. Tra malessere e trasfigurazione»
Prof. Giuseppe Dematteis,
Université de Turin

Vendredi 23 janvier 2009
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «I rotoli di Ercolano: vicende di uomini, vicende di libri»
Prof. Mario Capasso,
Président national de l'A.I.C.C., avec la collaboration scientifique de la Délégation valdôtaine de l'A.I.C.C.

Vendredi 6 mars 2009
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «Dalla fame agli O.G.M.!?»
Prof. Pier Luigi Manachini
Université de Milan
avec la collaboration scientifique de l'«Associazione Nazionale Insegnanti di Scienze Naturali - Sezione Valle d'Aosta»

Jeudi 19 mars 2009
Aoste - Bibliothèque régionale
18h: «Les langues régionales en France à l'école et dans la société: du patrimoine à une vraie dynamique»
Pierre Escudé,
maître de conférences à l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Toulouse, avec la collaboration du Bureau régional pour l'Ethnologie et la Linguistique, des Services de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Italie de l'Alliance française de la Vallée d'Aoste.

Vendredi 27 mars 2009
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «Il Satyricon nel Novecento: fra neopicaresco e camp»
Prof. Massimo Fusillo
Université de l'Aquila avec la collaboration scientifique de la Délégation valdôtaine de l'A.I.C.C.

Vendredi 8 mai 2009
Aymavilles - Château d'Aymavilles
18h: «Les vins des vallées alpines: les cépages savoyards et valdôtains»
Michel Bouche,
directeur de la Maison des Vins de Savoie, et Daniele Domeneghetti, enseignant chargé de recherche - Responsable de la cave de l'Institut Agricole Régional, avec la collaboration du CERVIM, des Services de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Italie et de l'Alliance française de la Vallée d'Aoste.

La conférence sera suivie d'une dégustation de vins à l'aveugle par les intervenants et d'une dégustation pour le public.

Vendredi 15 mai 2009
Aoste - Bibliothèque régionale
21h: «La Littérature française et la connaissance de Dieu (1800-2000): racines classiques»
Alain Michel
Arlette Hunkler
Professeurs émérites à l'Université Paris-Sorbonne, avec la collaboration scientifique de la Délégation valdôtaine de l'A.I.C.C.

***«Il est toujours difficile d'indiquer,** à l'intérieur d'un programme pensé pour une platée hétérogène, les spectacles les plus importants: parce qu'ils le sont tous et parce que chacun dans son genre, est une perle d'impact émotif et artistique très fort».*
Avec ces mots Emanuela Lagnier a présenté le programme de la section «Musique» de la Saison Culturelle 2008-2009.
À la une le concert-événement de Zucchero, dont la tournée mondiale fera étape en Vallée d'Aoste le 19 décembre, et encore, avec les compositions de Franco Battiato, de Paolo Conte et de Danilo Perez, l'un des plus grands pianistes de jazz du monde.
Cette année, avant tout, il faut souligner le concert d'Emir *Kusturica & The No Smoking Band*: ce n'est pas facile de les définir, il s'agit d'un rock tzigane très

énergétique guidé par le grand réalisateur de Sarajevo.
Les mélodies de *Earnest Pugh & The Assembly*, ce groupe gospel de Washington qui se produit pour la première fois en Italie, lui serviront de contrepoint.
Le piano sera le protagoniste du récital de *Lilya Zilberstein*, très grande interprète et artiste d'une sensibilité raffinée qui proposera le chef-d'œuvre *«I quadri di un'esposizione»* de Musorgskij, géniale fresque sonore de la fin du XIX[ème] siècle projeté dans le futur de l'histoire musicale.
De plus, dans le but de compléter ce véritable tour du

monde artistique, il y aura la Première nationale de l'*«Opera di Pechino»*, qui s'ouvre à l'Occident en proposant les gestes, les musiques, les chants et les contes de son fabuleux passé, ancien et nouveau dans le même temps, et qui nous permet de saisir l'essence la plus authentique et originale de la complexe et multiforme culture orientale.
Ensuite, deux projets originaux raconteront la rencontre entre les langages et les cultures musicaux populairs contemporains.
Le premier, *«Ottavio»*, est un concert théâtral, proposé par le groupe toscan *Bandabardò*, qui joue avec les genres et les langages des musiques populaires et de la chanson d'auteur, du folk au manouche, du swing aux citations des chansonniers français.
Le deuxième, *«Eccolo maggio»*, représente un voyage inédit de musiques traditionnelles des différentes régions italiennes: le spectacle sera mis en scène par Giovanna Marini et Ambrogio

Sparagna avec l'Orchestra Popolare Italiana.
Il faut souligner aussi la présence, dans le programme, de deux spectacles valdôtains: le concert du chanteur Franchino Tripodi et le projet *«Jazz en rose projet»* de Donatella Chiabrera et Beppe Barbera.
Enfin, les rendez-vous traditionnels avec le Concert du Nouvel An avec l'Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste, et le concert de musique classique avec l'Orchestre Symphonique de la Vallée d'Aoste, ont été confirmés cette année aussi.

Les séances du Conseil peuvent être suivies en directe ou enregistrées sur le site http://www.consiglio.regione.vda.it/banche_dati/video_on_demand_f.asp?tipo=1&pagina=1

Conseil de la Vallée des 1, 2 et 4 octobre 2008

Les débats autour de l'élection d'Albert Lanièce comme Assesseur technique

Conseil de la Vallée du 1er octobre – Albert Lanièce obtient 16 voix favorables, 14 contraires, 4 bulletins nuls et 1 abstention (Gabriele Maquignaz)
Le Président Rollandin prend la parole afin de soumettre le nom d'Albert Lanièce comme Assesseur technique à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales.
L'opposition intervient suite à cette proposition pour exprimer son avis contraire. C'est alors le Chef de Groupe de l'Union Valdôtaine, Diego Empereur, prend la parole afin d'appuyer le choix du Président du Gouvernement : *« Nous sommes face à un verdict inattendu qui a causé des problèmes. Les propositions du Président Rollandin ont été débattues au sein de l'Union Valdôtaine, avec aussi des positions différentes. Mais en démocratie la synthèse est nécessaire et nous sommes ici afin d'affirmer être l'expression d'une formation politique. »*
C'est alors qu'intervient le Conseiller Maquignaz pour motiver son abstention : *« Le choix de nommer Lanièce alors qu'il a été déclaré inéligible ne me semble pas correct envers les institutions. Il s'agit d'un choix qui déstabilise et qui crée des incertitudes dans l'opinion publique. Je suis embarrassé par cette affaire et c'est pourquoi je m'abstiendrai. »*
L'opposition demande que le vote soit effectué secrètement et après quelques minutes le résultat tombe : 16 voix favorables, 14 contraires, 4 bulletins nuls et 1 abstention (Gabriele Maquignaz). Albert Lanièce n'est pas élu Assesseur technique.
Suspension de la séance, annonce d'un Conseil de la Vallée extraordinaire fixé au samedi matin 4 octobre.
Le Conseiller Maquignaz prend à nouveau la parole : *« J'ai essayé de faire comprendre au sein de mon Mouvement qu'il était en train de forcer le passage. Le vote d'aujourd'hui dit que Lanièce a été rejeté par l'Assemblée. Les Conseillers de la majorité ont pris conscience de l'importance du passage historique que nous sommes en train de vivre. »*
Le Président Rollandin reprend lui aussi la parole et explique que *« le rejet de Lanièce est une erreur strictement technique, c'est pourquoi une réunion a été convoquée ce samedi matin vu également l'importance de choisir immédiatement un Assesseur technique. »*

Conseil de la Vallée du 4 octobre – Albert Lanièce obtient 22 voix favorables, 12 contraires et 1 abstention (Gabriele Maquignaz)
Gabriele Maquignaz prend la parole : *« Nous nous retrouvons aujourd'hui avec un embarras encore plus grand. Albert Lanièce n'a pas été élu mercredi dernier avec un vote politique et je répète qu'il ne s'agit pas d'une erreur technique. Je conteste par la même occasion le fait d'avoir convoqué en aussi peu de temps un Conseil extraordinaire pour voter le même Assesseur. Si mercredi je me suis abstenu, aujourd'hui encore je m'abstiendrai. »*
Réplique d'Auguste Rollandin : *« Je prends acte de la situation et je ne cache pas que deux votes avaient manqué à la majorité, ce qui a été objet de réflexion. (…). Je répète que le choix de reproposer Albert Lanièce à la charge d'Assesseur technique est la démonstration que nous nous préoccupons de la santé des citoyens et je crois qu'à ce niveau nous avons la possibilité d'y mettre une personne compétente, un vrai technicien de la santé, qui connaît le secteur hospitalier et territorial. »*
Albert Lanièce est finalement élu Assesseur technique à la Santé, au Bien-être et aux Politiques sociales avec 22 voix favorables, 12 contraires et 1 abstention (Gabriele Maquignaz).

L'activité des Commissions

Lundi 13 octobre 2008 – IIème Commission permanente *Affaires générales*

Motion *« Approfondissement des effets de la réforme en vue en matière de fédéralisme fiscal sur les finances régionales »*.
Projet de loi n°5 *« Première disposition de variation du budget pour l'année financière 2008 et du budget pluriannuel pour le triennat 2008/2010 »*. Nomination du rapporteur.

Jeudi 9 octobre 2008 – Ière Commission permanente *Institutions et Autonomie*

Audition du Syndic de la Commune d'Aoste concernant les problèmes rencontrés dans l'application de la loi régionale n°4 du 9 février (Election directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal). Analyses et évaluations.
Proposition de loi constitutionnelle n°2 *« Modifications de l'article 50, alinéa 3, de la loi constitutionnelle n°4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) »*. Nomination du rapporteur.

Mercredi 8 octobre 2008 – IIIème Commission permanente *Aménagement du Territoire*

Election du Vice-président de la Commission.
Audition sur les problématiques concernant la présence des loups sur le territoire du Parc du Grand-Paradis et dans les régions limitrophes : Giuseppe Isabellon, Assesseur à l'Agriculture et aux Ressources naturelles ; Gabriele Viérin, Président de l'Arev.

Mercredi 8 octobre 2008 – Convocation conjointe de la IVème Commission permanente *Essor économique* et de la IIIème Commission permanente *Aménagement du Territoire*

Audition d'Angelo Lain, Président de l'« ASSOCAVE Valle d'Aosta », sur le plan régional des activités d'extraction approuvé par la délibération du Conseil régional n°3642/XII du 9 avril 2008.

Vendredi 3 octobre 2008 – Ière Commission permanente *Institutions et Autonomie*

Audition de Flavio Curto, Défenseur civique de la Région autonome Vallée d'Aoste concernant l'activité 2007 et les perspectives.
Audition du Président du Conseil permanent des Collectivités locales et d'une délégation des Syndics des petites Communes et de la Commune d'Aoste concernant les problèmes rencontrés dans l'application de la loi régionale n°4 du 9 février (Election directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal).
Proposition de loi n°2 *« Limitation des coûts de la politique. Ultérieures modifications des lois régionales n°33 du 21 août 1995, n°28 du 8 septembre 1999 et n°6 du 17 mars 1986 »*. Nomination du rapporteur.
Proposition de loi nationale n°1 *« Modifications de la loi n°18 du 24 janvier 1979 (Elezione dei membri del Parlamento europeo spettanti all'Italia) »*. Nomination du rapporteur.

Vendredi 3 octobre 2008 – IIIème Commission permanente *Aménagement du Territoire*

Audition de l'Assesseur aux Travaux publics et à la Viabilité de la Commune d'Aoste, Alberto Follien, concernant la **proposition d'acte administratif** *« Approbation, aux sens de l'article 2, alinéa 3, de la loi régionale n°3/1992, des modifications finales du Plan décennal d'interventions pour la requalification d'Aoste »*.
Proposition d'acte administratif *« Approbation, aux sens de l'article 2, alinéa 3, de la loi régionale n°3/1992, des modifications finales du Plan décennal d'interventions pour la requalification d'Aoste »*.

Semaine européenne des régions et des villes à Bruxelles

Le Conseiller Caveri aux Open Days

Le Conseiller régional Luciano Caveri, en tant que membre du Comité des Régions, a participé lundi dernier à Bruxelles -en la présence du Président de la Commission européenne José Manuel Barroso, du Ministre français de l'Agriculture et de la Pêche Michel Barnier et de la Commissaire européenne Danuta Hübner-, à la cérémonie d'ouverture de la sixième édition des *« Open Days - Semaine européenne des régions et des villes »*, organisés chaque année par la Commission européenne et par le Comité des Régions de l'Union européenne. Cette année les Open Days se dédiront à l'approfondissement du rôle des régions et des villes dans le cadre de la mondialisation.
« J'ai participé et je participerai en ces jours -explique le Conseiller Luciano Caveri- *à de nombreux débats et rencontres qui ont été et qui seront importants au vu de l'approbation, ce lundi, du Livre vert de la Commission européenne sur la cohésion territoriale. Il s'agit de la cohésion pour laquelle je me suis battu au Parlement européen et qui se trouve maintenant dans les traités. Notre Vallée d'Aoste doit maintenant affronter deux défis : rappeler la particularité des territoires de montagne au sein de l'Union européenne, maintenant et dans le futur, et savoir profiter avec efficacité, comme cela s'est produit par le passé, des fonds structurels à notre disposition au cours de la période de programmation 2007/2013. La dimension régionale -dans une crise économique dont la portée est évidente- reste fondamentale pour avoir une Union européenne solide à travers un réseau régional bien structuré afin d'éviter que la crise ne mette en cause l'intégration européenne. »*

En bref

Lors de sa séance du mercredi 1er octobre 2008, le Conseil de la Vallée a approuvé à l'unanimité la validation de l'élection de Piero Prola et Gabriele Maquignaz en tant que Conseillers régionaux.
« Cette affaire -a déclaré Piero Prola- *m'a attristé. J'avais fait toutes les vérifications nécessaires afin de respecter les conditions d'éligibilité. Je remercie mes électeurs ainsi que mes collègues et espère être à la hauteur de mon travail. »*
« Ma présence, ici, aujourd'hui -a souligné Gabriele Maquignaz-, *représente la continuité de la Législature précédente, même si je me suis retrouvé dans une situation étrange. Du point de vue humain, je suis vraiment désolé pour mes collègues qui s'en vont mais il est clair que les règles doivent être respectées. »*
Une interview des deux nouveaux Conseillers sera publiée sous peu sur cette page.

Concours éliminatoire

Batailles de Reines à Antey-Saint-André

Les vaches qui se sont présentées pour le combat étaient au total 223 dont 57 pour la première catégorie, 101 pour la deuxième et 65 pour la troisième. Les combats ont été très intéressants et les vaches favorites étaient nombreuses et c'est seulement à partir du coucher du soleil que l'on a pu connaître les gagnantes.
Concernant la première catégorie, c'est la reine du poids de la journée qui s'est imposée, c'est-à-dire «Buisson» de l'Entreprise Agricole Verney de Gressan, qui en finale a éloigné «Rita» de Eligio Margueret d'Etroubles.
Troisième et quatrième places pour «Spia» de Lucia Navillod de Verrayes et «Tonnerre» de Gimmy Dujany de Châtillon. En deuxième catégorie, bosquet dans la commune de Verrayes grâce à la bonne performance de «Queggion» de Renzo Marquis qui a sûrement impressionné positivement tous les passionnés.
Deuxième place pour «Vallon» de Sabina Pellissier de Montjovet. Se sont aussi classées pour la finale d'octobre «Tigre» de Bruno Marquis de Verrayes et «Moureun» de Piero Busso de Donnas.
S'agissant de la troisième catégorie, victoire pour «Tormenta» de Gimmy Dujany de Châtillon (reine en 2007 à Gressan et 2ème en 2006 à Antey) qui en demi-finale a eu le dessus sur « Poponne» de Ruben Meynet de Verrayes et en finale sur «Vipère de Diego Verthuy de Quart. Un classement à la Finale régionale a été obtenu aussi par «Killy» de Giovanna Jordaney d'Emarèse.
Prochain rendez-vous avec les Batailles de Reines, le dimanche 12 octobre à Charvensod pour la dernière éliminatoire avant de la Finale du 19 octobre à la Croix-Noire d'Aoste.

SPORTS POPULAIRES VALDOTAINS

Dimanche 5 octobre 2008

TSAN
Série A Poule A Valtournenche I-Verrayes II 4148-2913, Montjovet I-St-Vincent I- 4611-2629, Challand-St-Anselme I-Châtillon I 2026-2463. **Poule B** Brisma I-Verrayes I 2888-3033, Fénis I-Châtillon II 1505-1084, Nus I-Chambave I 1374-2672. **Série B – Demi-finales** Quart I-Nus II 2297-2860, St-Christophe I-Brisma II 1333-1786. **Série C Poule A** Challand-St-Victor I-Roisan I 1266-1721, Chambave I-St-Vincent II 989-1828. Repos : Ayas I. **Poule B** Montjovet III-Emarèse II 1203-1704.Repos : Challand-St-Anselme, **Juniors Poule A** Chambave-St-Vincent Emarèse 913-1494, Verrayes-Brisma 874-881, Pollein-Valtournenche 515-987. **Juniors Poule B** Châtillon-Challand-St-Anselme 1208-1014, Montjovet-Brusson 630-658. Repos : St-Christophe.

FIOLET Demi-finales
Série B Poule A Porossan I-Avise I 1112-1116 **Poule B** Valpelline I-Morgex I 1180-1208. **Série C Poule A** Etroubles I – Gignod I 1061-967. **Poule B** Sarre I-Etroubles II 1009-981, Gignod II – Charvensod I 1122-955. **Série D Poule A** Avise II-Allein II 922-813, Morgex III-Morgex IV 723-719. **Série E Poule A** Etroubles IV-La Thuile I 574-705, Oyace III-Allein III, Gignod III-Aoste S.M. I 667-524, Etroubles V-St-Christophe II 556-594. **Juniors A** Morgex I-Allein I 451-232, Etroubles I-Charvensod I 738-389. **Juniors B** Morgex II-Charvensod II renvoyée, La Thuile II-Sarre I 207-231.

REBATTA
1ère catégorie Jovençan-Doues 1306-1241.
2ème catégorie Doues-Gressan 1107-956.
3ème catégorie Aymavilles-Bionaz 929-888.
4ème catégorie Chevrot-Valpellline 836-724.
5ème catégorie Bionaz-Gressan 588-586.
Juniors Valpelline-Doues 321-246.

MARIAGE

La section
de l'Union Valdôtaine
de Valtournenche

a le plaisir d'annoncer
le mariage de

Mademoiselle
Elisabetta BOTTINELLI
et
Monsieur
Walter BARMASSE

La communauté unioniste de Valtournenche présente aux heureux époux ses félicitations les plus cordiales, ainsi que ses vœux de bonheur, de prospérité et de pleine réussite dans leur vie familiale.

Antey-Saint-André
«MeleVallée»

12 octobre 2008
7ème Fête de l'Automne

Vendredi 10, 18h - En avant-première de la manifestation
Laboratoire interactif sur la pomme.

Samedi 11, 19h30
Dîner avec menu à base de pommes dans les locaux signalés.

Dimanche 12, 9h - Début de la manifestation
Exposition-marché des pommes dans le vieux bourg d'Antey
Fruits, arbres à fruit et de décoration, produits dérivés (gélatines, confitures, jus de fruit, pommes séchées, vinaigre, sauces, friandises, calvados…); Possibilité de découvrir, de goûter, d'acheter.
Espace des Jumelages de Les Mathes-La Palmyre (F) et de Sant'Andrea dello Jonio;
Dégustation gratuite de produits à base de pommes;
Ouverture exposition-concours phothographique;
«Traforo che lavoro» la manualité des enfants sur le thème de la pomme;

Oblitération spéciale de timbres
12h30 - Déjeuner typique à base de pommes
14h30 - Musique en compagnie de groupes traditionnels;
Remise de prix du concours photographique et du meilleur stand aménagé;
Jeux pour les enfants et animations: «Trenino Lillipuziano – Bruco–Mela et attractions diverses;
16h - Beignet aux pommes pour tous.

Pour toute information s'adresser au 329/7508769.

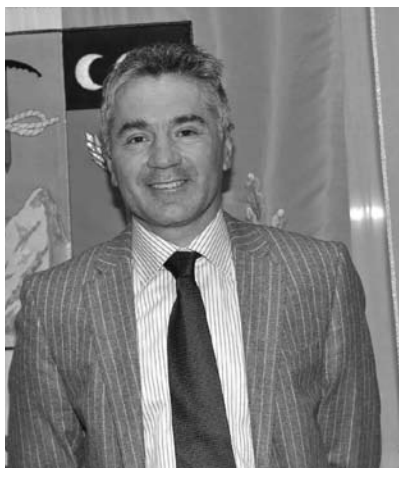
Section de Gignod
Nouveau Comité de Direction

Présidents honoraires: Renzo Coquillard,
Félicien Margueret (responsable du drapeau);
Président: Germain Vuillermoz;
Vice-Président: Marco Borre;
Secrétaire: Maurice Munier;
Membres: Valter Margueret, Piero Vuillerminaz, Claudio Brédy;
Membre de droit: Ennio Pastoret;
Jeunesse Valdôtaine: Simon Salto.

Le syndic de Valtournenche a démissionné de sa charge

Giorgio Pession nouveau président de la «Cervino S.p.A.»

Giorgio Pession, 44 ans, ancien syndic de la commune de Valtournenche et président de «Vallée d'Aoste Structure», est le nouveau président de la «Cervino S.p.A.», la société qui gère les remontées mécaniques à Cervinia et dont la Région, au mois d'août dernier, à travers la Finaosta, a acquis le paquet d'actions majoritaires (64,98%) de l'entrepreneur Mario Cravetto, de Turin, pour une valeur de 3 millions d'euros, auxquels on doit ajouter 12% souscrit auparavant.
Giorgio Pession a été nommé par l'Assemblée des associés qui s'est réunie, le mardi 30 septembre dernier. Le nouveau Conseil d'Administration est composé par quatre membres nommés par la Finaosta: Giorgio Pession, Franco Maquignaz (président de l'Aiat), Celestino Vittaz (conseiller communal), Roberto Francesconi (dirigeant de la Finaosta et président de la Pila S.p.A.), et un membre nommé par les actionnaires privés minoritaires. Le collège syndical est, par contre, formé par Gianni Odisio et Martino Brunello.
La société, fondée en 1934, gère les installations de remontées mécaniques de la localité Breuil-Cervinia et donne du travail à environ 180 employés, dont 80 saisonniers, avec un chiffre d'affaires annuel d'environ 16 millions d'euros. La Région prévoit, dans un bref délai, de réaliser des investissements pour renouveler les installations de remontées mécaniques en mettant à disposition un budget de 23 millions d'euros.
«Je suis certain – a déclaré Pession lors de la dernière séance du Conseil communal de Valtournenche – *de pouvoir affronter le passage difficile qu'est en train de vivre la «Cervino S.p.A.», et dans ce sens, je travaillerai avec humilité et détermination. Dans ce but, j'aurai besoin de l'appui de tous: il s'agit d'un défi tant du point de vue personnel que professionnel. Ce n'est pas un saut dans le vide, mais je sais très bien que ce choix m'amènera souvent à prendre des décisions difficiles: une société comme la «Cervino S.p.A.», même si elle est privée, a un rôle public fondamental pour l'économie du pays. Gérer les remontées mécaniques est fondamental vu que, cette année, on avait risqué de ne pas ouvrir».*



«J'estime – a continué Pession – *que le rôle de syndic n'est pas cumulable avec la charge de président de la «Cervino S.p.A.», et par honnêteté, dans l'intérêt du pays, je donne ma démission de la charge de syndic. J'ai confiance dans le travail de Domenico Chatillard, à savoir le nouveau syndic, de la junte et de tous les conseillers qui seront engagés et qui ont décidé de continuer jusqu'à la fin de la législature».*

Le forum était fermé depuis quelques mois

Réouverture du site Internet de Luciano Caveri

***«Mon site Internet** rouvre après une petite pause. C'est l'occasion de rafraîchir cet espace en proposant quelques nouveautés qui, je l'espère, seront appréciées. J'étais l'un des premiers à croire au potentiel du Web concernant la communication politique et le temps a renforcé cette intuition, en la transformant en une certitude.*
Une fois conclue mon expérience à la Présidence de la Région, le temps libre en plus me permet de suivre d'une façon plus attentive la vie de ce site. Je souhaite retrouver mes vieux amis et en trouver de nouveaux.
Je les invite tous à m'aider à maintenir un juste équilibre entre la liberté d'expression et un respect réciproque, afin d'éviter les excès qui ont ruiné beaucoup d'espaces de discussion sur le Web ».

Voilà le texte publié par Luciano Caveri lors de la réouverture au public de son site Internet: le forum qui avait ouvert auparavant sur le site avait été fermé à cause des interventions des participants, trop souvent dépassant une certaine limite.
« J'espère - a conclu Caveri lors de la conférence de presse de présentation - *que cette fois-ci puisse triompher le sens des responsabilités : en tout cas l'enregistrement, qui évite les ruses, obligera les participants à se conformer à des règles au moins de respect réciproque».*
Enfin, Caveri a exprimé l'espoir que *«certaines virulences du passé se soient atténuées et qu'on puisse prendre conscience du fait qu'un moyen de démocratie numérique permet un dialogue qui fonctionne vraiment s'il ne devient pas un monologue».*

LE CALEPIN

par Lucien Caveri — www.caveri.it

«Scaricabarile»: il s'agit d'une expression italienne – elle indique l'attitude de ceux qui attribuent aux autres les responsabilités d'une situation en évitant de s'inculper – qui est très ancienne. Son utilisation est attestée en 1602 et cela prouve qu'il s'agit d'un comportement qui remonte loin dans le passé et qui a survécu jusqu'à nos jours. Ce mot, qui se traduit en français par l'expression «se renvoyer la balle», vient d'un jeu où les enfants, en se tournant les épaules, se soulèvent l'un l'autre.
La politique italienne est imbibée de la logique de ce jeu, dans lequel la faute est de l'autre et où il est souhaitable de ne pas tourner les épaules pour éviter de mauvaises surprises. De plus il est bien de se méfier tant des amis que des ennemis, puisque parfois ce sont ceux à qui tu fais confiance qui te jouent des mauvais tours.
La partitocratie italienne est un exemple efficace de la logique qui voit les uns sans arrêt contre les autres avec toutes les armes à disposition et en même temps elle met en évidence l'habitude très triste des luttes internes et fratricides au sein d'un même parti, qui conduisent à une inévitable perte de crédibilité. Les vieux partis italiens n'ont pas été détruits uniquement par Tangentopoli, mais également par un éloignement progressif entre les citoyens et leurs élus, qui ont au fur et à mesure perdu la confiance des électeurs.
La pratique du «scaricabarile» est encore présente, elle a résisté à tous les passages de ces années. Affronter concrètement les problèmes semble être moins efficace que employer les faits ou les circonstances pour dénigrer l'autre et cela est incroyable, voir même immoral.
Prenons le thème de la dette publique : le centre droite et le centre gauche, une fois au Gouvernement, ont passé le temps à accuser les adversaires qui avaient gouverné avant eux d'avoir menti sur les bilans publics au lieu d'expliquer concrètement ce qu'ils auraient fait pour résoudre le déficit. Le cas de Alitalia, très récent, est parlant: tous les uns contre les autres et la solution devient plus compliquée. L'effort se concentre sur les responsabilités anciennes, récentes, historiques, passées ou présentes et, comme au tennis, on ne fait que tirer la balle dans le camp de l'adversaire.
Il est intéressant de lire les déclarations sur les journaux ou d'écouter les interviews à la télé: on ne dit jamais ce qu'on pense sur un sujet, mais on polémique avec les autres avec des blagues ou avec arrogance, ce qui ne fait qu'éloigner la solution des problèmes. Il est certain, la politique est faite même de ces choses, qui la rabaissent, mais je crois que les citoyens demandent de connaître les idées et les solutions et qu'ils en ont assez des discussions inutiles ou des rebondissements des responsabilités. La politique de la faute aux autres est aveugle et elle se retourne contre ceux qui l'emploient. De plus, si on pense au moment dans lequel nous vivons, il est difficile de ne pas réfléchir au fait que les attitudes empêchent parfois de trouver l'entente nécessaire pour affronter des passages délicats.
Jules Romain écrivait: «Une démocratie, c'est d'abord ça... le droit de parler comme des adultes, et non comme des enfants dissimulés». En évitant, justement, des jeux d'enfants.

Culture et œnogastronomie lors de la manifestation «Arti e Sapori»

L'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin, avec le syndic de la commune de Brusson, Giulio Grosjacques, est satisfait de la bonne réussite de la manifestation «Arti e Sapori», qui s'est déroulée, à Forio d'Ischia, du 25 au 28 septembre dernier. A cette occasion, 5 mille personnes ont pu visiter les stands promotionnels et découvrir l'offre culturelle de la Région à travers un mélange réussi avec l'œnogastronomie régionale, dont la présentation a été élaborée par la commune de Brusson avec la collaboration de la coopérative «Caseus Montanus».
L'initiative faisait partie du protocole d'accord siglé en mars 2008 entre l'Assessorat, la Commune de Brusson, la Commune de Forio d'Ischia et la ville d'Ercolano, pour démarrer une série de projets communs à caractère culturel et prévoyait également le jumelage entre les communes de Forio et de Brusson, devant le Conseil communal local réuni à cette occasion.
Ce sont 700 personnes qui ont assisté aux différentes initiatives réalisées pendant la manifestation, qui comprenaient entre autres une exposition photographique sur le patrimoine culturel de la Région, une démonstration de sculpture sur bois de l'artisan Luciano Regazzoni, un spectacle théâtral et un concert de la compagnie théâtrale «Teatro d'Aosta», en collaboration avec le chœur «Les Notes Fleuries du Grand-Paradis», ainsi que la présentation du livre «30 anni di teatro in Valle d'Aosta» de Livio Viano. Succès obtenu également pour la dégustation des fromages valdôtains préparés par la coopérative «Caseus Montanus» et par son président Gerardo Beneyton et promue par la municipalité de Brusson. Le mélange de la culture et des produits typiques régionaux a prouvé sa validité en présentant une image complète et captivante de la Vallée d'Aoste, et qui a permis de communiquer, en même temps, aux personnes présentes la richesse du patrimoine historique et artistique et également celle liée à la tradition des produits par excellence de notre terroir.